|  |  |
| --- | --- |
| **СТАНДАРТНЫЕ ПРАВИЛА**  **ПО РАСЧЕТНЫМ СЧЕТАМ В ИНОСТРАННОЙ ВАЛЮТЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ, СОЗДАННЫХ В СООТВЕТСТВИИ С ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ РФ** | **STANDARD RULES**  **of keeping SETTLEMENT ACCOUNTS**  **IN FOREIGN CURRENCY of legal entities – residents of the russian Federation** |
| ***I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ*** | ***I. GENERAL CONDITIONS*** |
| **1.** Настоящие Стандартные Правила устанавливают основные положения ведения расчетного валютного счета, открытого юридическим лицом, созданным в соответствии с законодательством РФ (далее «резидент РФ»), с местонахождением в РФ (далее «Клиент») в Акционерном обществе «ЮниКредит Банк» (далее «Банк»), а также обязанности и права Клиента и Банка (далее совместно именуемых «Стороны»). | **1.** The present Standard Rules determine the principle provisions and terms of keeping the settlement account in foreign currency opened in the name of a legal entity - resident of the Russian Federation, i.e. incorporated in accordance with the legislation of the RF and allocated in the RF (“Customer”), with Joint Stock Company UniCredit Bank (“Bank”), as well as obligations and rights of the Customer and the Bank (hereinafter referred together to as “Parties”). |
| **2.** Положения настоящих Стандартных Правил основаны на нормах законодательства РФ, нормативных актах Банка России, других уполномоченных государственных органов РФ, а также правилах Банка. | **2.** These Standard Rules’ provisions are based on the norms of civil and banking legislation of the Russian Federation in force, the regulations of the Bank of Russia and other authorized bodies of the Russian Federation and on the rules of the Bank. |
| **3.** Номер открываемого расчетного валютного счета Клиента в Банке указан в Заявлении Клиента об открытии Счета. | **3.** The number of the Customer’s settlement account in foreign currency with the Bank is indicated in the application for Account opening. |
| ***II. УСЛОВИЯ ОТКРЫТИЯ И ВЕДЕНИЯ РАСЧЕТНОГО ВАЛЮТНОГО СЧЕТА***  **4.** Расчетный валютный счет открывается Банком при представлении Клиентом Заявления, надлежаще оформленных и заверенных копий документов о государственной регистрации, карточки с образцами подписей уполномоченных лиц и оттиска печати (далее «Карточка») в 1 (одном) экземпляре, а также других документов, предусмотренных действующим законодательством РФ и банковскими правилами.  Заявление составляется по форме, установленной Банком, и передается в Банк либо на бумажном носителе, либо с использованием любой из систем электронного документооборота (далее «ЭДО»), в отношении которой между Банком и Клиентом заключен соответствующий договор, и подписываются электронными подписями уполномоченных лиц Клиента. Стороны также могут использовать системы ЭДО для передачи документов и информации, представление которых требуется в соответствии с действующим законодательством РФ, включая законодательство о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма.  Договор банковского счета (далее «Договор Счета») считается заключенным, и Счет открывается при наличии на Заявлении Клиента об открытии Счета письменного распоряжения Председателя Правления Банка, или его заместителя, или другого уполномоченного должностного лица Банка.  На основании Договора Счета, одновременно с расчетным валютным счетом и в той же валюте, без заявления Клиента, на его имя открывается также транзитный валютный счет, предназначенный для зачисления в полном объеме всех поступлений иностранной валюты в пользу Клиента (за исключением денежных средств, поступающих с других расчетных валютных счетов Клиента/другого резидента РФ, открытых в Банке, а также причитающихся Клиенту от Банка по заключенным между ними договорам, которые зачисляются непосредственно на расчетный валютный счет, минуя транзитный), идентификации этих поступлений и учета валютных операций.  В подтверждение заключения Договора Счета и открытия расчетного валютного счета и транзитного валютного счета (далее вместе именуемых «Счета» и каждый в отдельности – «Счет») Клиенту направляется письмо-извещение.  Стороны признают, что заключение Договора Счета способом, предусмотренным настоящим пунктом Договора, является соблюдением письменной формы сделок и не требует представления соответствующих документов, направленных с использованием системы ЭДО, на бумажных носителях.  В Карточке указывается одно или несколько лиц, уполномоченных на подписание распоряжений Клиента по расчетному валютному счету. При наличии в Карточке 2 (двух) уполномоченных лиц распоряжения Клиента подписываются этими лицами совместно, если Клиент не представит в Банк заявление по форме, установленной Банком, в котором предусмотрит полномочия каждого лица на единоличное подписание распоряжений Клиента. Карточка, содержащая более 2 (двух) уполномоченных лиц, представляется Клиентом в Банк с обязательным приложением заявления, в котором Клиент устанавливает сочетание подписей соответствующих лиц, в котором они должны быть проставлены на распоряжении. | ***II. TERMS AND CONDITIOND FOR ACCOUNT OPENING AND maintaining***  **4.** The settlement account in foreign currency shall be opened by the Bank upon presentation by the Customer of the Application, duly executed and certified copies of the documents on state registration, specimen signature cards with authorized persons signatures and a seal stamping (hereinafter, the Card) in one (1) copy, as well as other documents stipulated by the current legislation of the Russian Federation and bank rules.  The Application shall be prepared in the form established by the Bank and shall be presented to the Bank in hard copy or using any electronic data interchange system (hereinafter, the EDIS) in respect of which the Bank and the Customer have concluded the relevant agreement, and shall be signed with digital signatures of the Customer’s authorized persons. The Parties may also use the EDIS to transmit documents and information that may be required to be provided under the current legislation of the Russian Federation, including the legislation on combating legalization (laundering) of criminal proceeds and financing terrorism.  The Bank Account Agreement (hereinafter - the “Account Agreement”) shall be considered to be concluded and the Account shall be opened if the Customer’s Application for Account Opening contains a written prescription signed by the Bank Board of Directors Chairman, his/her deputy or another authorized Bank official.  On the basis of the Account Agreement, simultaneously with opening of the settlement account in foreign currency, the Bank shall open in the Customer’s name without his application the foreign currency transit account meant for crediting all amounts in foreign currency received by the Bank in favor of the Customer (with the exception of funds from other foreign currency settlement accounts of the Customer/other Russian resident, opened with the Bank, as well as amounts, due to the Customer under the agreements concluded with the Bank, which shall be credited directly to the settlement account in foreign currency by-passing the foreign currency transit account), for identification of these amounts and accounting of currency transactions.  In confirmation of the Account Agreement execution and opening the settlement account in foreign currency and the foreign currency transit account (hereinafter together referred to as “Accounts” and ‘’Account’’ – separately) the Customer shall receive a notifying letter.  The Parties hereby acknowledge that the conclusion of the Account Agreement in the manner provided for in this clause of the Agreement shall imply the compliance with the requirement for a written transaction and shall not require any relevant documents filed via the EDIS to be presented in hard copy.  The Card must contain names of one or several persons authorized to sign the Customer’s orders under the settlement account in foreign currency. If the Card contains names of 2 (two) authorized persons, the Customer’s orders shall be signed by those persons collectively, unless the Customer submits to the Bank an application in the form provided for by the Bank, which determines the authority of each of the persons to sign the Customer’s orders individually. If the Card contains names of more than 2 (two) authorized persons, the Customer must submit it to the Bank together with an application determining the combination of signatures of the corresponding persons to be affixed to the instructions. |
| **5.** Клиент при открытии расчетного валютного счета, а также в процессе его ведения предоставляет следующие сведения и документы по запросу Банка:  **5.1.** сведения о целях установления и предполагаемом характере деловых отношений с Банком в объеме, установленном Банком, в том числе сведения о целях финансово-хозяйственной деятельности, сведения о планируемых операциях по расчетному валютному счету (о количестве операций, сумме операций, включая операции по снятию денежных средств в наличной форме и операций, связанных с переводами денежных средств в рамках внешнеторговой деятельности); сведения о видах договоров (контрактов), расчеты по которым Клиент собирается осуществлять через Банк, перечень основных контрагентов, перечень планируемых плательщиков и получателей по операциям;  **5.2.** сведения (документы) о финансовом положении Клиента, в том числе:   * копии годовой бухгалтерской отчетности ([бухгалтерский баланс](https://docviewer.yandex.ru/r.xml?sk=yd4af367b5496a760e6f9cc95fbdb250e&url=garantF1%3A%2F%2F12077762.10000" \t "_blank), [отчет](https://docviewer.yandex.ru/r.xml?sk=yd4af367b5496a760e6f9cc95fbdb250e&url=garantF1%3A%2F%2F12077762.20000" \t "_blank) о финансовом результате); * копии годовой (либо квартальной) налоговой декларации с отметками налогового органа об их принятии или без такой отметки с приложением либо копии квитанции об отправке заказного письма с описью вложения (при направлении по почте), либо копии подтверждения отправки на бумажных носителях (при передаче в электронном виде); * копия аудиторского заключения на годовой отчет за прошедший год, в котором подтверждаются достоверность финансовой (бухгалтерской) отчетности и соответствие порядка ведения бухгалтерского учета [законодательству](https://docviewer.yandex.ru/r.xml?sk=yd4af367b5496a760e6f9cc95fbdb250e&url=garantF1%3A%2F%2F70003036.4" \t "_blank) РФ; * справка об исполнении Клиентом-налогоплательщиком (плательщиком сборов, налоговым агентом) обязанности по уплате налогов, сборов, пеней, штрафов, выданная налоговым органом; * сведения об отсутствии в отношении Клиента производства по делу о несостоятельности (банкротстве), вступивших в силу решений судебных органов о признании его несостоятельным (банкротом), проведения процедур ликвидации по состоянию на дату представления документов в Банк; * сведения об отсутствии фактов неисполнения Клиентом своих денежных обязательств по причине отсутствия денежных средств на банковских счетах; * данные о рейтинге клиента, размещенные в сети Интернет на сайтах международных рейтинговых агентств («Standard & Poor's», «Fitch-Ratings», «Moody's Investors Service» и другие) и национальных рейтинговых агентств;   **5.3.** сведения о деловой репутации Клиента:   * отзывы (в произвольной письменной форме) о Клиенте от других клиентов Банка; * отзывы (в произвольной письменной форме) от других кредитных организаций, в которых Клиент ранее находился на обслуживании, включающие информацию об оценке деловой репутации Клиента;   **5.4**. документы, подтверждающие сведения о присутствии Клиента по своему местонахождению, его постоянно действующего органа управления, иного органа или лица, которое имеет право действовать от имени Клиента без доверенности (документы, подтверждающие право собственности на здание, сооружение, помещение; договор аренды (субаренды) и/или иные документы, подтверждающие нахождение по адресу регистрации Клиента или аналогичные документы, подтверждающие сведения о фактическом нахождении его постоянно действующего органа управления, иного органа);  **5.5.** сведения, необходимые Банку для международного обмена информацией в налоговых целях, для исполнения обязанности по выявлению лиц, на которых распространяется законодательство иностранного государства о налогообложении иностранных счетов («иностранный налогоплательщик»), включая информацию о Клиенте, выгодоприобретателях и (или) лицах, прямо или косвенно контролирующих Клиента, а также согласие Клиента-иностранного налогоплательщика на передачу информации в иностранный налоговый орган, Центральный Банк РФ, федеральный орган исполнительной власти, уполномоченный на осуществление функций по противодействию легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, и федеральный орган исполнительной власти, уполномоченный по контролю и надзору в области налогов и сборов. | **5.** When opening the settlement account in foreign currency and in the course of its maintenance, the Customer shall submit the following information and documents upon the Bank's request:  **5.1.** the information on the purpose for establishing, and the proposed nature of the business relationship with the Bank within the scope established by the Bank, including the information on the objectives of the business operations, information on the proposed transactions in the settlement account in foreign currency (number of transactions, amount of transactions, including cash withdrawal transactions and transactions related to cash transfers as part of foreign trade activities); information on types of contracts the Customer plans to settle via the Bank, the list of main contractors, the list of proposed payers and payees in the transactions;  **5.2.** information (documents) on the Customer's financial status, including:   * copies of the annual accounting reports ([balance sheet](https://docviewer.yandex.ru/r.xml?sk=yd4af367b5496a760e6f9cc95fbdb250e&amp;amp;url=garantF1%3A%2F%2F12077762.10000), [income](https://docviewer.yandex.ru/r.xml?sk=yd4af367b5496a760e6f9cc95fbdb250e&url=garantF1://12077762.20000)  statement); * copies of the annual (or quarterly) tax statement with a note from the tax authority certifying their acceptance, or without such note and with attaching either a copy of the receipt for posting a registered mail together with a list of enclosures (if sent by post), or a copy of confirmation sending in hard (if transmitted in electronic form); * a copy of the auditor's report in respect of the annual report for the previous year confirming the accuracy of the financial (accounting) reports and compliance of the accounting procedure with [the legislation](https://docviewer.yandex.ru/r.xml?sk=yd4af367b5496a760e6f9cc95fbdb250e&url=garantF1://70003036.4) of the Russian Federation; * statement confirming the performance by the Customer as a taxpayer (payer of duties, tax agent) of the obligation for paying taxes, duties, penalties and fines issued by a tax authority; * information confirming that there are no insolvency (bankruptcy) proceedings against the Customer, effective judgements made by judicial authorities on his being recognized as insolvent (bankrupt), ongoing liquidation procedures as at the date when the documents are submitted to the Bank; * information confirming that there are no instances of the Customer's failure to perform its financial obligations due to lack of finance in the bank accounts; * information on the Customer's rating published on Internet on the web sites of the international rating agencies (Standard & Poor's, Fitch-Ratings, Moody's Investors Service and others) and national rating agencies;   **5.3.** information on the Customer's business reputation:   * references about the Customer from other Bank's customers (in free written form); * opinions from other credit institutions that used to provide services to the Customer containing the information on the assessment of the Customer's business reputation (prepared in writing in any form);   **5.4.** documents confirming the information that the Customer, its permanent management body or other body or individual having the right to act on the Customer's behalf without power of attorney are present at its place of location (the documents certifying the title to the building, structure, premises; lease (sublease) contract and/or other documents certifying that the Customer is present at the place of registration or similar documents confirming the information on the actual location of its permanent management body or other body);  **5.5.** the information required for the Bank for international exchange of information for tax purposes in order to fulfill the obligation to identify persons to whom the legislation of a foreign country on the taxation of foreign accounts ("foreign taxpayer"), including information about the Customer, beneficiaries and (or) persons, directly or indirectly controlling the Customer, as well as the consent from the foreign taxpayer Customer to presentation of the information to a foreign tax authority, the Central Bank of the Russian Federation, a federal executive body authorized to exercise the functions involving combating the laundering of proceeds of crime and combating the financing of terrorist activities, and a federal executive body authorized to ensure control and supervision in the field of taxes and duties. |
| **6.** Зачисление денежных средств на Счета и списание их со Счетов производится в сроки, установленные законодательством РФ и правилами Банка. Операции по Счетам проводятся в объеме, предусмотренном законодательством РФ. | **6.** Crediting and debiting the Account shall be performed within the period fixed by the legislation and the Bank rules. |
| **7.** Операции по Счетам и связанные с ними расчеты производятся в валюте соответствующего Счета. Конверсионные операции по Счетам производятся по курсу Банка, определяемому на основе соответствующего курса, действующего на международном валютном рынке на день совершения операции. | **7.** The operations under the Account shall be performed in the currency of the Account. The foreign exchange operations under the Account shall be performed at the Bank's exchange rate, which is determined on the basis of the respective international foreign exchange market’s rate on the day when the operation is executed. |
| **8.** Банк принимает распоряжения по Счетам только от Клиента в установленном Банком порядке. Распоряжение должно быть подписано собственноручными подписями уполномоченных лиц Клиента, если между Сторонами не достигнута договоренность об ином. Распоряжение считается действительным при внешнем соответствии проставленных на нем подписей заявленным Банку образцам. Банк не обязан устанавливать подлинность этих подписей.  Соблюдение должностными лицами Клиента предоставленных им полномочий по распоряжению денежными средствами на Счетах, контролируется Банком только в части сроков полномочий, если такие сроки могут быть однозначно определены из документов, представленных Клиентом Банку, а также в части сочетания подписей уполномоченных лиц на распоряжении Клиента в соответствии с заявлением Клиента, представленным на основании пункта 4 настоящих Стандартных Правил.  Банк не несет ответственности за последствия исполнения распоряжений Клиента, выданных неуполномоченными лицами, в тех случаях, когда с использованием предусмотренных банковскими правилами и настоящими Стандартными Правилами процедур Банк не мог установить факт выдачи распоряжения неуполномоченными лицами.  Списание Банком средств со Счетов без поручения или согласия Клиента может производиться только в случаях, предусмотренных законодательством РФ, Договором Счета и другими специальными соглашениями Сторон.  Банк не несет ответственности за задержку или невыполнение распоряжений Клиента в случае, если этому препятствуют постановления или решения, принятые законодательным, исполнительным или другим компетентным органом РФ.  В случае неисполнения Клиентом его обязательств по оплате векселей и других ценных бумаг и иных денежных обязательств в иностранной валюте, купленных Банком или по которым право требования перешло к Банку по другим основаниям, Банк имеет право списывать соответствующую сумму с расчетного валютного счета Клиента путем его прямого дебетования, с уведомлением Клиента. При этом положения настоящего пункта рассматриваются Сторонами как предварительно данный Клиентом акцепт на такое списание. | **8.** The Bank shall accept payment instructions under Accounts only from the Customer according to the procedure established by the Bank. The payment instructions shall be autographed by the Customer’s authorized persons if otherwise is not agreed upon by the Parties. A payment instruction shall be considered valid if it bears signature(s) complying from outward appearance with the specimen presented to the Bank. The Bank shall not be obliged to authenticate these signatures.  Observance by the Customer’s authorized persons of their powers to dispose of funds on the Accounts, is controlled by Bank only regarding the terms of power if such terms can be defined from the documents submitted by the Customer to Bank, and also regarding a combination of signatures of authorized persons on the Customer’s order according to the Customer’s statement presented according to p.4 of Standard Rules.  The Bank doesn't bear responsibility for execution of the Customer’s orders issued by unauthorized persons when following the procedures stipulated in bank rules and Standard rules the Bank couldn't establish the fact of the order issuance by unauthorized persons.  The funds may be debited from the Accounts without the Customer's order or consent only in cases stipulated by the legislation in force, this Account Agreement or other special agreements of the Parties.  The Bank shall bear no responsibility for a delay or failure to fulfill the Customer’s instructions if such a delay or failure is caused by a decree, order or other act adopted by the legislative, executive or other authorized body of the Russian Federation.  If the Customer failed to fulfill his obligations to pay bills, other securities or any other liabilities in foreign currency bought by the Bank or under which the right to claim was obtained by the Bank due to other reasons, the Bank shall have the right to withdraw the respective amount from the Account, with the notification of the Customer. The Parties shall consider the provisions of the present clause as Customer's prior acceptance of the above actions. |
| **9.** Проценты на кредитовые остатки по Счетам Клиента не начисляются. | **9.** The Account credit balance interest shall not be accrued**.** |
| **10.** За открытие, ведение расчетного валютного счета, совершение операций по Счетам и исполнение функций агента валютного контроля Банк взимает комиссионное вознаграждение в соответствии с Тарифом Банка, а также суммы в возмещение банковских расходов по их фактической стоимости. Тариф Банка выдается Клиенту при заключении Договора Счета. Тариф может быть в любое время пересмотрен Банком, о чем Клиент информируется в письменной форме.  Комиссия за открытие расчетного валютного счета уплачивается Клиентом не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты открытия счета.  Комиссия за ведение расчетного валютного счета взимается ежемесячно, включая месяц открытия счета. При отсутствии денежных средств и поступлений (зачислений) на счет в течение месяца Банк приостанавливает взимание указанной комиссии до возобновления операций по счету.  Суммы банковских комиссий и фактических расходов списываются со Счета или с другого счета Клиента в Банке, указанного Клиентом, в день совершения операции или возникновения банковских расходов путем прямого дебетования соответствующего счета, с учетом положений, предусмотренных ниже в подпунктах 10.1 и 10.2. При исполнении поручения Клиента на трансграничный перевод денежных средств со Счета суммы комиссий и расходов подлежат удержанию из суммы перевода, если в поручении Клиента прямо не указано иное.  Комиссия за совершение операций по открытию/извещению об открытии другими банками/исполнению аккредитивов и расходы по их фактической стоимости относятся на счет Клиента в соответствии с условиями аккредитива. При отсутствии в поручении/аккредитиве указания на порядок оплаты банковских комиссий и расходов суммы комиссий и расходов списываются Банком с расчетного валютного счета путем его прямого дебетования.  Суммы регулярных комиссий Банка списываются с расчетного валютного счета путем его прямого дебетования в день, установленный Банком. | **10.** For opening and keeping the settlement account in foreign currency, performing operations under the Account, the Bank shall collect fees in accordance with the Bank's Terms and Conditions as well as related expenses at their actual cost. The Bank's Terms and Conditions shall be delivered to the Customer upon concluding the Account Agreement. The Bank may revise the Terms and Conditions at any time and shall notify the Customer in writing accordingly.  The Customer should pay the fee for the settlement account in foreign currency opening within 5 (five) business days from the date of Account opening.  Maintenance fees for the settlement account in foreign currency is charged monthly, including Account opening month. Upon the lack of funds and credit entries under the Account within a month, the Bank shall waive levying the said fee for the period until the operations take place again.  The bank fees and expenses shall be charged to the Account or to another Customer’s account with the Bank as may be indicated by the Customer, on the day when the operation is performed or the expenses are incurred subject to provisions of sub-p. 10.1 and 10.2 below. When executing a cross-border payment order of the Customer under the Account the amount of the said fees and expenses shall be deducted from the payment order’s amount unless otherwise is stipulated directly in the Customer’s payment order.  Commissions for issuance of Letters of Credit/ advising of Letters of Credit, issued by other banks and related actual expenses are charged to account of the Customer as per Letter of Credit terms. If the way of bank commissions and expenses settlement is not defined in the order / Letter of Credit, the Bank shall make direct debit of the settlement account in foreign currency in the amount of the said commissions and expenses.  The Bank’s regular fees shall be directly debited to the settlement account in foreign currency on the day established by the Bank. |
| **10.1.** Банк списывает эквивалент соответствующих сумм комиссий и фактических расходов по курсу Банка с любых расчетных счетов Клиента в рублях или в иностранной валюте путем их прямого дебетования, если:   * Клиент не указал в поручении, с какого из его счетов должны быть списаны суммы банковских комиссий и расходов, при этом на счете, с которого производится платеж, отсутствуют достаточные денежные средства для их уплаты; * отсутствуют достаточные денежные средства на счете, указанном Клиентом в поручении; * на Счете Клиента отсутствуют денежные средства для оплаты регулярных комиссий Банка. | **10.1.** The Bank shall debit the equivalent of relevant amounts of commissions and actual expenses at the Bank’s rate directly to any of the Customer’s accounts with the Bank either in Russian Rubles or in foreign currency if:   * the Customer failed to indicate in his order the account subject to be debited with commissions and expenses, at the same time there are no sufficient funds for payment of commissions and expenses on the account from which a payment is made; * there are no sufficient funds on the account indicated by the Customer in his order;   there are no funds on the Account enough to settle the Bank’s regular fees. |
| **10.2.** Положения пункта 10 и подпункта 10.1, предусматривающие случаи списания Банком денежных средств со Счетов и других счетов Клиента в Банке путем их прямого дебетования, рассматриваются Сторонами как заранее данный Клиентом акцепт на такое списание во всех указанных случаях. | **10.2.** The provisions of p. 10 and sub-p. 10.1 defining the cases when the Bank is empowered to withdraw the funds from the Accounts or from other Customer’s accounts with the Bank by means of direct debit are considered by the Parties as the Customer’s accept and consent with such withdrawals duly given beforehand and valid for all above-mentioned cases in question. |
| **11.** Все платежи со Счетов производятся в пределах кредитового остатка денежных средств на соответствующем Счете. Овердрафтный кредит может быть предоставлен Банком по расчетному валютному счету на условиях, дополнительно согласованных Сторонами в письменном виде. | **11.** All payments from the Accounts shall be effected only within the limits of the credit balance of the Account. An overdraft facility under the Account may be provided by the Bank subject to additional agreement made by the Parties in writing. |
| **12.** Банковская корреспонденция по Счетам (в том числе выписки) выдается уполномоченному представителю Клиента на основании надлежаще оформленной доверенности на получение корреспонденции в Банке.  Выписки по каждому из Счетов составляются Банком по мере совершения операций по соответствующему Счету и выдаются Клиенту на следующий рабочий день после совершения операции. При отсутствии операций по Счету выписки не формируются, за исключением выписки за последний рабочий день года, которая подлежит выдаче Клиенту согласно законодательству РФ.  По транзитному валютному счету Банк в обязательном порядке направляет Клиенту уведомление о зачислении на этот счет денежных средств в форме кредит-авизо, подписанное аналогом собственноручной подписи ответственного лица Банка («АСП»). Под АСП понимается проставляемое под уведомлением контрольное число, рассчитываемое Банком на основании содержания уведомления. При необходимости подтверждения подлинности АСП Банк повторно распечатывает уведомление, и при идентичности контрольного числа под ним контрольному числу под проверяемым уведомлением, АСП признается подлинным.  Клиенту выделяется в помещении Банка специальный абонентский ящик, предназначенный для передачи корреспонденции представителю Клиента. Банк хранит выписки и кредит/дебет-авизо, помещенные в абонентский ящик и не востребованные Клиентом, в течение 6 (шести) месяцев от даты документа. Последующая выдача дубликата выписки или авизо осуществляется по запросу Клиента.  На основании письменного обращения Клиента, оформленного по установленной Банком форме, корреспонденция, относящаяся к Клиенту, может высылаться по его адресу. Адресом Клиента считается адрес, указанный в Заявлении Клиента об открытии расчетного валютного счета. В случае изменения адреса Клиент должен письменно уведомить об этом Банк. Вся корреспонденция, посланная Банком по последнему заявленному Банку адресу, считается врученной Клиенту надлежащим образом. Надлежащим вручением рассматривается также помещение корреспонденции, предназначенной для Клиента, в абонентский ящик Клиента в Банке.  Расходы Банка по отправке корреспонденции подлежат возмещению Клиентом. Суммы фактических расходов Банка по отправке корреспонденции списываются со счета Клиента в Банке, указанного Клиентом в письменном обращении. | **12.** Account banking correspondence (including statements of the Account) shall be delivered to an authorized representative of the Customer on the basis of a duly issued Power of Attorney for receiving of correspondence in the Bank.  The Bank shall draw up statements of the Account in the course of performing operations and shall be delivered to the Customer on the next business day after the operation performance. If there are no transactions under the Account, no statements of the Account shall be prepared, except for the statement for the last business day of the year to be issued to the Customer pursuant to the legislation of the Russian Federation.  The Bank shall obligatory notify the Customer about crediting the foreign currency transit accountin the form of credit advice, signed by the Analogue of the Autographic Signature (ASP) of the Bank’s authorized person. ASP is a control number in the notification, which is generated by the Bank on the basis of the notification’s content. To confirm the authenticity of ASP, the Bank shall make print-out duplicate of notification concerned and if the control number of this print-out matches with the control number of the notification to be confirmed, the ASP is considered to be authentic.  The Bank shall allocate for the Customer a personalized correspondent box in the Bank through which the correspondence shall be delivered to the Customer’s representative. The Bank shall store statements and credit/debit adviсe placed in the individual correspondent box and not required by the Customer during 6 (six) months from the document date. The subsequent issuance of a duplicate statement or advice shall be executed upon the Customer’s request.  Based on the written request of the Customer prepared in the form set out by the Bank, all relevant correspondence shall be forwarded to the address thereof. The address indicated in the Customer’s Application for opening the Account shall constitute the Customer's address. In case of changing the address, the Customer shall notify the Bank thereof in writing. All correspondence forwarded by the Bank to the latest declared address shall be considered as properly delivered to the Customer. Correspondence addressed to the Customer and placed into the individual lock-box in the Bank shall be considered as properly delivered.  The Bank's expense for mailing the correspondence shall be reimbursed by the Customer. The amount of the Bank's actual expense for mailing the correspondence shall be debited from the Customer's account with the Bank indicated by the Customer in the written request. |
| **13.** Выписки по Счетам считаются подтвержденными, если Клиент не представил свои замечания в течение 15 (пятнадцати) календарных дней от даты выписки. Непоступление в течение этого срока подтверждения или возражений от Клиента рассматривается Банком как признание выписки правильной.  Подтверждение или возражения об остатке средств на Счетах на 1-ое января Клиент должен выслать Банку не позднее 15-ого января. Не поступление подтверждения или возражений от Клиента на эту дату рассматривается Банком как признание выписки правильной. | **13.** The statement of the Account shall be considered confirmed in case of non-presenting the Customer’s objections within 15 (fifteen) calendar days from the date of the statement. The Bank shall consider the non-receipt of statement confirmation or objection thereto from the Customer within the period mentioned as the acknowledgement of the statement accuracy.  The Customer shall forward to the Bank his confirmation of or objections to the Account balance as of January 1 not later than on January 15. If by that date the Bank does not receive a confirmation of the statement or objections to it, the statement shall be considered approved and accepted by the Customer as accurate. |
| **14.** Банк принимает на исполнение распоряжения Клиента, полученные специальными средствами связи, в случаях и порядке, установленных Банком. При этом Банк не несет ответственности за ошибки, которые могут возникнуть в случае искажения текста, подлогов, злоупотреблений и, вообще, по причинам, от Банка не зависящим. | **14.** The Bank shall accept for execution Customer’s instructions transmitted via special communication devices according to the procedure established by the Bank. The Bank shall not be liable for errors arising from the text distortion, forgery, abuses and other reasons in general, beyond the Bank control**.** |
| **15.** Залог прав по Договору Счета в пользу третьих лиц не допускается, если соглашение об ином не достигнуто между Банком и Клиентом в письменной форме | **15.** The pledge of rights in third person’s favor under this Account Agreement is not permitted unless otherwise is agreed upon in writing between the Bank and the Customer. |
| **16.** Расчетный валютный счет может быть закрыт по заявлению Клиента. Транзитный валютный счет закрывается Банком одновременно с закрытием расчетного валютного счета без заявления Клиента. | **16.** Settlement account in foreign currencymay be closed upon the Customer's request. The foreign currency transit account shall be closed by the Bank without the Customer’s application simultaneously with closing the settlement account in foreign currency. |
| ***III. ОБЯЗАННОСТИ И ПРАВА СТОРОН*** | ***III. ОBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTIES*** |
| **17.** Банк обязуется зачислять поступающие на Счета Клиента денежные средства, выполнять распоряжения Клиента об их перечислении и выдаче со Счетов, совершать другие банковские операции, предусмотренные для Счетов данного вида, в соответствии с действующим законодательством РФ и банковскими правилами.  Обязательство Банка по выполнению распоряжения Клиента о перечислении денежных средств со Счетов – в случае, если такое распоряжение исполняется Банком через его корреспондентский счет в другом банке, – считается исполненным в момент списания соответствующей суммы с этого корреспондентского счета.  Банк может использовать имеющиеся на Счетах денежные средства, гарантируя право Клиента беспрепятственно распоряжаться этими средствами. За исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством РФ, Банк не вправе определять и контролировать направление использования денежных средств Клиента и устанавливать другие ограничения его права распоряжаться денежными средствами по своему усмотрению. | **17.** The Bank undertakes to credit sums received to the Customer’s Account, execute the Customer's instructions for transfer thereof and perform other operations provided for this type of accounts in accordance with the effective legislation of the Russian Federation and banking regulations.  The Bank’s obligation to execute the Customer’s order to transfer monetary funds from the Account is considered to be executed by the Bank at the moment of debiting the relevant funds to the correspondent account of the Bank if this order is being executed by the Bank through its correspondent account with another bank.  The Bank may use the funds available on the Account ensuring the Customer's right to dispose of them freely at any time. The Bank shall not determine or control the purpose of the funds' use or hinder in any way the Customer's right to dispose of them at his discretion except cases stipulated by the legislation of the Russian Federation in force. |
| **18.** Банк гарантирует тайну по Счетам и операциям Клиента. Справки по Счетам и операциям по ним выдаются Клиенту, а также, по его поручению, другим лицам. Помимо указанных случаев выдача справок по Счетам и операциям по ним производится только в случаях, предусмотренных законодательством РФ. | **18.** The Bank shall guarantee the confidentiality of the Customer’s Account and operations over it. Information on the Account and relevant operations may be furnished to the Customer, as well as to other persons by order thereof. Apart from the above mentioned instances, the information concerning the Account and operations over it shall be furnished only in the instances provided by the legislation of the Russian Federation. |
| **19.** Банк гарантирует сохранность и неприкосновенность средств на Счетах Клиента. Наложение ареста и обращение взыскания на средства, находящиеся на Счетах Клиента в Банке, а также приостановление операций по Счетам могут иметь место только в случаях, предусмотренных законодательством РФ.  Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту в результате наложения ареста, приостановления операций по Счетам или обращения взыскания на денежные средства, числящиеся на Счетах Клиента. | **19.** The Bank shall guarantee the safety and inviolability of the Customer Account funds. Seizure and charges on the Account cash facilities available may take place only in cases stipulated by the legislation of the Russian Federation at present in force.  The Bank shall not be liable for any damage inflicted on the Customer as a result of seizure, suspension of the Account transactions or charging cash facilities available on the Customer’s Account. |
| **20.** Банк несет ответственность перед Клиентом за правильность и своевременность совершения операций по Счетам в соответствии с действующим законодательством РФ.  В случае несвоевременного или неправильного списания средств со Счетов Клиента, а также в случае несвоевременного зачисления средств на Счета, допущенных по вине Банка, последний уплачивает Клиенту по его письменной обоснованной претензии проценты на сумму этих средств из расчета годовой процентной ставки по расчетному валютному счету Клиента, действовавшей в течение периода задержки, увеличенной на 2,5% годовых, за период задержки, но не более, чем за 30 (тридцать) календарных дней. Убытки сверх неустойки не возмещаются. | **20.** The Bank shall be responsible for the correctness and timely performance of transactions under the Account in accordance with the legislation of the Russian Federation at present in force.  If the Bank fails to debit or credit the Account in due time through his own fault or debits the Customer's Account erroneously, the Bank shall pay to the Customer, subject to his claim in writing, interest on the untimely debited (credited) or erroneously debited amount at the interest rate under the Customer’s settlement account in foreign currency effected within the term of the delay increased by 2,5 % per annum for the delay period but not more than for 30 (thirty) calendar days. Damage exceeding the amount of forfeit is not compensated. |
| **21.** В случае обнаружения бесспорно ошибочной записи по кредитованию или дебетованию Счетов Клиента Банк вправе производить соответствующее исправление путем дебетования или кредитования Счета в порядке, установленном Банком. При этом в случае обнаружения бесспорно ошибочной записи по кредитованию Счета Банк имеет право списать ошибочно зачисленную сумму с данного Счета, а в случае отсутствия или недостаточности средств на Счете - с других счетов Клиента, открытых в Банке. Списание производится Банком путем прямого дебетования соответствующего счета, при этом положения настоящего пункта рассматриваются Сторонами как заранее данный Клиентом акцепт на такое списание. | **21.** If the Bank discovers an evidently erroneous entry in crediting or debiting the Customer’s Account it shall have the right to reverse the entry by debiting or crediting the Account according to the procedure established by the Bank. In case of erroneous crediting the Customer's Account, the Bank shall have the right to debit the Account for erroneously credited amount and in case of lack or insufficiency of funds under the Account – to debit other Customer’s accounts opened with the Bank. The Parties shall consider the provisions of the present clause as Customer's prior acceptance of the above actions. |
| **22.** Клиент обязан своевременно проверять произведенные Банком записи (операции), отраженные в выписках по Счетам, и в случае обнаружения ошибочно зачисленных средств – незамедлительно сообщать об этом Банку. | **22.** The Customer shall check the entries (operations) made by the Bank and reflected in the Account statements in due time, and in case of discovering an erroneous entry in crediting his Account the Customer shall inform the Bank immediately thereof. |
| **23.** Клиент обязан производить операции по Счетам в строгом соответствии с действующим законодательством РФ, нормативными актами Банка России и других уполномоченных органов, режимом транзитного валютного счета (Приложение № 1 к Договору Счета), а также правилами Банка. Банк имеет право изменять/дополнять режим транзитного валютного счета, а также правила исполнения операций по Счетам, в том числе в связи с изменением действующего законодательства РФ. При наличии противоречий между режимом транзитного валютного счета (и/или правилами Банка) и действующим законодательством РФ применяется действующее законодательство. | **23.** The Customer shall perform operations under the Accounts in strict compliance with the legislation of the Russian Federation in force, the regulations of the Bank of Russia and other authorized bodies, the Operation Rules of foreign currency transit account (Enclosure 1 to the Account Agreement), as well as the rules of the Bank. Should any discrepancies between the foreign currency transit account Operation Rules and the RF legislation in force, the legislation shall be applied. |
| **24.** При проведении через Банк операции Клиент обязан указывать цель (назначение) операции, а также представлять Банку все документы и информацию, необходимые для обеспечения Банком соблюдения валютного законодательства и законодательства о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма. При этом объем и форма указанной информации и документов определяются по усмотрению Банка на основе действующего законодательства РФ, нормативных актов Банка России и других уполномоченных органов. Банк принимает к исполнению поручения Клиента о перечислении денежных средств со Счета только при соблюдении Клиентом настоящего требования.  Кроме того, по запросу Банка, не позднее чем в семидневный срок от даты запроса, Клиент обязан представить Банку копии документов, подтверждающих осуществление сделки, на основании которой производится операция по Счету (договоры, контракты, товарораспорядительные или складские документы, акты приема-передачи товаров, акты выполнения работ/услуг, декларации на товары, документы, подтверждающие передачу ценных бумаг (акты приема-передачи, выписки со счета ДЕПО), сведения о реестродержателях и депозитариях Клиента, а также письменные разъяснения Клиента по операциям, документы, подтверждающие движение материальных ценностей, документы, подтверждающие выполнения условий контрактов и т.д.  Клиент также обязан представить Банку не позднее чем в семидневный срок от даты запроса следующие документы: бухгалтерский баланс, отчет о прибылях и убытках, налоговые декларации по налогу на прибыль и НДС за указанный в запросе период.  При наличии выгодоприобретателя в проводимой Клиентом через Банк операции, Клиент обязан до проведения операции представить в Банк подписанную Анкету выгодоприобретателя по форме Банка.  Клиент несет ответственность за достоверность и правильность представляемых Банку документов, данных для открытия расчетного валютного счета и осуществления операций по Счетам.  **25.** Банк имеет право:  - отказаться от заключения Договора Счета с Клиентом при наличии подозрений о том, что целью заключения такого договора является совершение операций в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, или финансирования терроризма;  - расторгнуть Договор Счета с Клиентом в случае принятия в течение календарного года двух и более решений об отказе в выполнении распоряжения клиента о совершении операции на основании пункта 11 статьи 7 Федерального закона № 115-ФЗ от 07.08.2001 г. «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» (далее «Федеральный закон № 115-ФЗ»);  - отказаться от заключения/расторгнуть Договор Счета с Клиентом – иностранным налогоплательщиком, не представившим в Банк согласие на передачу информации, предусмотренное пунктом 5.5 настоящих Стандартных Правил;   * отказать в совершении операций по Счету/расторгнуть Договор Счета в случае непредоставления Клиентом информации в отношении себя, выгодоприобретателей и (или) лиц, прямо или косвенно его контролирующих, запрашиваемой Банком в целях определения налогового резидентства.   **26**. Банк имеет право отказать в выполнении распоряжения Клиента о совершении операции в случае непредставления Клиентом сведений, и подтверждающих достоверность этих сведений оригиналов документов и (или) надлежащим образом заверенных копий, достаточных для надлежащего исполнения Банком Федерального закона от 07.08.2001 N 115-ФЗ "О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма", а также при наличии у Банка подозрений в том, что операция осуществляется с целью легализации доходов, полученных преступным путем или финансирования терроризма.  **27.** Банк имеет право отказать Клиенту в исполнении распоряжения по Счетам в случае выявления факта действия на момент совершения операции в отношении одного из участников платежа (отправителя, получателя или выгодоприобретателя, а также финансовых институтов, участвующих в исполнении платежа), одной из сторон договора либо отдельных условий договора экономических, финансовых, торговых мер ограничительного характера, установленных Российской Федерацией, Организацией Объединенных Наций, высшими законодательными органами Европейского Союза или Управления по контролю за иностранными активами Соединённых Штатов Америки.  Банк оставляет за собой право запросить дополнительную информацию в связи с проведением операции или сделки, рекомендовать отказаться от совершения операции или заключения сделки в случае выявления факта действия (на момент совершения операции) или наличия обоснованных опасений, что в отношении одного из ее участников (отправителя, получателя, или выгодоприобретателя, а также финансовых институтов, участвующих в проведении платежей), применимы экономические, финансовые, торговые меры ограничительного характера, установленные Российской Федерацией, Организацией Объединенных Наций, уполномоченными органами Европейского Союза и Управлением по контролю за иностранными активами Соединённых Штатов Америки.  Банк не несет и не может нести ответственность за «блокировку» («заморозку») денежных средств, приостановку проведения операции с целью выяснения дополнительной информации или отказ в проведении операции третьими лицами – иностранными банками-корреспондентами в связи с возможным нарушением международных экономических мер ограничительного характера.  **28.** Банк имеет право применять меры по замораживанию (блокированию) денежных средств на Счетах, а также вправе приостановить операцию с денежными средствами, за исключением операций по зачислению денежных средств на Счета, в случаях и в порядке, предусмотренных соответственно подпунктом 6 пункта 1 и пунктом 10 статьи 7 Федерального закона № 115-ФЗ.  **29.** Клиент обязан извещать Банк в письменной форме обо всех указанных ниже событиях не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней с даты соответствующего события:  - об изменении юридического адреса и/или адреса фактического места нахождения Клиента;  - об изменении контактной информации (информации для связи с Клиентом) и наступлении других обстоятельств, способных повлиять на исполнение обязательств по Договору Счета;  - о реорганизации, ликвидации, изменении учредительных документов;  - о появлении у Клиента признаков, позволяющих судить о нем как об иностранном налогоплательщике.  Клиент также обязан извещать Банк в письменной форме об отмене доверенности, выданной представителю Клиента, или о прекращении/изменении полномочий уполномоченного лица Клиента не позднее рабочего дня, следующего за днем отмены доверенности или прекращения/изменения полномочий.  Кроме того, Банк имеет право запрашивать у Клиента сводную обновленную информацию о Клиенте по установленной Банком форме, а Клиент обязан представить Банку такую информацию в течение 7 (семи) календарных дней с даты получения запроса. Банк имеет право направлять соответствующие запросы на представление обновленной информации по электронной почте (при этом запрос считается полученным Клиентом в момент отправки данного запроса Банком по последнему известному Банку адресу электронной почты Клиента), а также посредством иных средств связи (специальные средства связи, почтовая связь с уведомлением о вручении). | **24.** The Customer shall indicate the purpose of operation in his payment instructions under the Account and provide the Bank with all documents and information, necessary to the latter to provide observance of legislation on anti-money laundering and opposition to terrorism finance. The volume and the form of information and documents shall be determined by the Bank on the basis of the effective legislation of the Russian Federation, the regulations of the Bank of Russia and other authorized bodies. The Bank shall execute the Customer’s payment instructions under the Account only on condition that the Customer meets this requirement.  Furthermore, the Customer shall no later than within 7 (seven) days after Bank’s request submit to the Bank copies of documents, confirming executing of deal being grounds for payment under the Account (agreements, contracts, transport or warehouse bills, statements on receipt of goods, statements on fulfillment of works/services, goods declarations, documents confirming transfer of securities (statements on receipt, the statement of the DEPO account), information about registry holders and depositaries of the Customer, as well as written explanations of the Customer on the operations, the documents confirming movement of material values, the documents, confirming fulfillment of contracts’ terms etc.)  The Customer shall be also obliged to submit to the Bank the following documents no later than within 7 (seven) days after the Bank’s request: balance sheet, profit and loss account, tax declarations on profit tax and VAT for the period indicated in the request  If an operation is done by the Customer through the Bank to the benefit of a third person the Customer shall submit to the Bank beforehand the filled in Questionnaire on this beneficiary issued in a form established by the Bank and duly signed by the Customer.  The Customer shall bear responsibility for credibility and correctness of the documents presented for opening the settlement account in foreign currency and for carrying out operations under the Accounts.  **25.** The Bank shall have the right to:   * refuse the conclusion of the Account Agreement with the Customer if there are any suspicions that the purpose of the conclusion of such agreement is to perform the transactions for legalization (laundering) of criminal proceeds or financing terrorism; * terminate the Account Agreement with the Customer in case of two or more resolutions are passed throughout a calendar year to decline performance of the Customer's order to perform the transaction based on p. 11 of clause 7 of Federal Law N. 115-FZ of August 7, 2001 "On combating legalization (laundering) of criminal proceeds and financing terrorism" (hereinafter "Federal Law N. 115-FZ"); * refuse the conclusion of/terminate the Account Agreement with foreign taxpayer Customer who failed to submit its consent to transfer of information provided for in p. 5.5 hereof to the Bank; * refuse to perform operations on the Account / to terminate the Account Agreement in the event that the Customer fails to provide information regarding himself, beneficiaries and (or) person directly or indirectly controlling him, requested by the Bank for the purpose of determining tax residency.   **26.** The Bank has the right to refuse to execute Customer’s orders for performing operation in case of non-presenting by the Client the information and documents proving this information and (or) properly legalized copy of the documents proving this information and sufficient for proper executing by the Bank the provisions of the Federal Law dated 07/08/2001 #115-FZ “On countering the legalization of illegal earnings (money laundering) and the financing of terrorism” as well as in case of any suspicions that the transaction is aimed at legalization (laundering) of illegal earnings or financing terrorism.  **27.** The Bank shall have the right to refuse to perform the Client's order for the Account in case it is revealed that at the time of the transaction any economic, financial, trade restrictive measures established by the Russian Federation, United Nations Organization, supreme legislative bodies of the European Union or Foreign Assets Control Agency of the United States of America operate against one of the parties of the payment (payer, payee or beneficiary as well as financial institutions involved in the performance of the payment), one of the parties to the contract or individual contractual terms.  The Bank shall have the right to ask for additional information in connection with a transaction or a deal, to recommend to abstain from carrying out a transaction or executing a deal in case it is revealed or there are grounded concerns that at the time of the transaction/deal execution any measures of economic, financial, trade restrictive measures established by the Russian Federation, United Nations Organization, supreme legislative bodies of the European Union or Foreign Assets Control Agency of the United States of America operate against one of the parties (payer, payee or beneficiary as well as financial institutions involved in the performance of the payment) to related transaction/deal.  The Bank is not and may not be responsible for “blocking” (“freezing”) of funds, or for waiving transaction execution with the purpose to obtain additional information, or for refusal to carry out any transaction by the third parties – being foreign correspondent banks, with reference to eventual violation of applicable financial restrictive measures regulations.  **28.** The Bank shall have the right to take steps for freezing (blocking) funds in the Account as well as to suspend transactions with the funds, except for the transactions involving crediting funds to the Account, in the cases and in accordance with the procedure provided for pursuant to sub-p. 6 par. 1 and p. 10 of Art. 7 of Federal Law No. 115-FZ.  **29**. The Customer shall notify the Bank in writing of any below events no later than 15 (fifteen) calendar days after the date of the relevant event:   * on changes in the legal address and/or actual address of the Customer; * on changes in the Customer's contact information and the onset of other circumstances that can affect the performance of obligations under the Account Agreement; * on restructuring, liquidation, changes in constituent documents; * on the Customer's acquiring any features that give reason to treat him as a foreign taxpayer.   The Customer shall notify the Bank in writing of cancellation of the power of attorney issued to the Customer's representative or of termination/amendment of the authority of the Customer's authorized person not later than the next working day from the date of the power of attorney cancellation or termination/amendment of the authority.  In addition to that, the Bank shall have the right to request from the Customer any consolidated updated information on the Customer in accordance with the form established by the Bank, and the Customer shall submit such information to the Bank within 7 (seven) calendar days after such request is received. The Bank shall have the right to submit relevant request for provision of updated information via e-mail (in this case, a request shall be deemed as received by the Customer at the time it is sent by the Bank to the Customer's last e-mail address known to the Bank), as well as via other means of communication (special means of communication, registered mail with a notification on receipt). |
|  |  |
| ***IV. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ*** | ***IV. MISCELLANEOUS*** |
| **30.** Все споры, которые могут возникнуть между Сторонами в связи с Договором Счета или которые связаны с осуществлением банковских операций, решаются Сторонами путем переговоров с соблюдением претензионного порядка. Срок рассмотрения претензии – 30 (тридцать) календарных дней. В случае, если Стороны не придут к взаимному согласию, возникшие споры подлежат рассмотрению в Арбитражном суде г. Москвы.  **31.** Банк публикует настоящие Стандартные Правила, режим транзитного валютного счета и правила исполнения операций по Счетам на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу [www.unicreditbank.ru](http://www.unicreditbank.ru).  Банк вправе изменять указанные в настоящей статье документы с извещением Клиента о внесенных изменениях путем размещения на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу [www.unicreditbank.ru](http://www.unicreditbank.ru) и/или иным способом, позволяющим установить, что информация исходит от Банка. Любое изменение и дополнение к Договору Счета действительно при условии, если оно сделано в письменной форме и подписано уполномоченными должностными лицами Сторон. Такое изменение или дополнение будет считаться действительным и заключенным между Сторонами также и в том случае, если Клиент не сообщит Банку свои возражения в течение 15 (пятнадцати) календарных дней от даты извещения Банка, содержащего соответствующие изменения и/или дополнения к Договору Счета, или от даты размещения текста указанного изменения/дополнения на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу [www.unicreditbank.ru](http://www.unicreditbank.ru). | **30.** All disputes between the Parties which may arise out or in connection with the Account Agreement or connected with bank transactions’ performance shall be settled by means of negotiations in compliance with the claim settlement procedure. The period of claim consideration shall be 30 (thirty) calendar days. Should the Parties fail to reach an amicable agreement, the disputes shall be subject to consideration by the Arbitration Court of Moscow.  **31.** The Bank shall publish these Standard Rules, the Operation Rules of foreign currency transit account and the rules of the Bank on the Bank’s official Internet site at [www.unicreditbank.ru](http://www.unicreditbank.ru).  The Bank may amend the above documents with a notice of the relevant amendments being communicated to the Customer by way of its publishing on the Bank’s official Internet site at [www.unicreditbank.ru](http://www.unicreditbank.ru) and/or by any other method capable of establishing that the information originates from the Bank. Any amendment of the Account Agreement shall be valid provided that it is executed in a written form and signed by the authorized officers of the Parties. Such amendment shall be considered valid and agreed upon between the Parties if the Customer fails to communicate to the Bank its objections within 15 (fifteen) calendar days from the date of the Bank’s notice containing the relevant amendments to the Account Agreement or from the date of publication of the wording of such amendment/addendum on the Bank’s official Internet site at [www.unicreditbank.ru](http://www.unicreditbank.ru)[.](http://www.unicreditbank.ru.) |
| **32.** Договор Счета вступает в силу с даты открытия расчетного валютного счета на имя Клиента в порядке, предусмотренном пунктом 4 настоящих Стандартных Правил, и является бессрочным.  Банк вправе отказаться от исполнения Договора Счета в случае отсутствия средств на расчетном валютном счете и операций по Счетам свыше 6 (шести) месяцев, уведомив об этом Клиента в письменной форме. Договор Счета будет считаться расторгнутым по истечении 2 (двух) месяцев с даты направления такого уведомления, при условии непоступления денежных средств на Счета.  **33.** Для случаев обработки и передачи любой из Сторон в целях исполнения Договора Счета персональных данных субъектов персональных данных, Стороны заверяют друг друга о следующих обстоятельствах: (1) согласия субъектов персональных данных, позволяющие осуществлять обработку и передачу их персональных данных другой Стороне для целей исполнения Договора Счета, предварительно получены соответствующей Стороной в порядке, установленном применимым законодательством; и (2) конфиденциальность и безопасность персональных данных, полученных в ходе исполнения Договора Счета, обеспечиваются соответствующей Стороной.  **34**. При наличии противоречий между русским и английским текстами Стандартных Правил, русский текст имеет преимущество. | **32.** The Account Agreement shall come into force as from the date of the Account opening in Customer’s name as stated above in par. 4 of these Standard Rules and shall be termless.  The Bank is entitled to stop executing the Account Agreement subject to lack of funds or operations under the Account during a period exceeding 6 (six) months, advising the Customer in writing. The Account Agreement shall be cancelled in 2 (two) months from the date of the said advice if no funds are credited to the Account.  **33.** In case the Parties process and transfer the personal data for executing the Account Agreement the Parties herewith assure each other that (1) the personal data proprietors’ consent allowing to process and transfer their personal data to another Party for executing the Account Agreement is preliminary received in the manner prescribed by applicable legislation; and (2) the respective Party provides the confidentiality and the security of the personal data received while executing the Account Agreement.  **34.** In case of any discrepancies between the Russian and the English versions the Russian text shall prevail.ersions the Russian text shall prevail. |